

## CURRICULUM VITAE



### INFORMAZIONI PERSONALI

Nome **BENEDETTA BINACCHI**  
E-mail benedetta.binacchi@univr.it

Nazionalità Italiana

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

**2017-2021**

**Dottorato di Ricerca in Letterature Straniere, Lingue e Linguistica ciclo XXXIII°  
Curriculum in Lingue Straniere e Traduzione - Lingua Spagnola (L-LIN/07)  
Università degli Studi di Verona**

**Programma in Lenguas, Literaturas y Culturas y sus aplicaciones  
Universitat de València  
(Tramite accordo di Dottorato in cotutela).**

**Conseguimento, in data 22/07/2021, del titolo di Dottore di Ricerca (Università degli Studi di Verona), con la valutazione di “eccellente” e con menzione di *Doctor europaeus*, e del titolo di *Doctor* (Universitat de València) con la valutazione “sobresaliente cum laude”.**

- Titolo della Tesi Dottorale: *La lengua española en los textos periodísticos de Estados Unidos: léxico internacional, voces regionales y estadounidismos.*

Direzione della Tesi:

Professor Matteo De Beni, Università degli Studi di Verona  
Professor Ángel López García-Molins, Universitat de València

**2014-2016**

**Laurea magistrale in Lingue e Letterature Compare Europee ed Extraeuropee  
Università degli Studi di Verona**

- Laurea magistrale conseguita con il punteggio di 110/110 e lode il 23/11/2016 con Tesi magistrale in Lingua spagnola (L-LIN/07) dal titolo: *“The Latinos state of being, the state of in-between”*: *Representaciones del contacto lingüístico español-inglés en EE. UU. (1984-2014)*. Relatore: Prof. Matteo De Beni.
- Studio approfondito delle lingue e della linguistica inglese e spagnola, della filologia germanica, della storia della lingua spagnola, delle teorie dell’apprendimento linguistico,

della teoria della letteratura comparata, della letteratura spagnola, inglese e italiana, delle letterature ispano-americane e angloamericane.

- Competenza linguistica in lingua spagnola e in lingua inglese: livello C2, certificazioni conseguite presso il Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Verona a maggio 2015.

## **2011-2014**

### **Laurea in Lingue e Letterature Straniere, curriculum Letterario Università degli Studi di Verona**

- Laurea triennale conseguita con il punteggio di 110/110 il 20/11/2014, con elaborato finale in Letteratura dei Paesi di Lingua Inglese (L-LIN/10) dal titolo: *Percorsi diasporici e labirinti identitari nella Malesia coloniale: The Mouse Deer Kingdom di Chiew-Siah Tei*. Relatrice: Prof.ssa Carla Sassi.
- Studio delle lingue e della linguistica inglese e spagnola, della filologia germanica, della teoria della letteratura comparata, della glottologia, dell'apprendimento e insegnamento delle lingue, della letteratura inglese e dei paesi di lingua inglese, spagnola e ispano-americana.

## **2006-2011**

### **Diploma Maturità Scientifica conseguito nell'a.s. 2010/2011 col punteggio di 82/100, presso il Liceo scientifico dell'ISS Alessandro Manzoni, a Suzzara (MN)**

- Conseguimento certificazione linguistica inglese B2 FCE Cambridge nel marzo 2010.
- Tre encomi attribuiti per la media complessiva annuale di 8/10.

## **CORSI, SEMINARI ED EVENTI DI FORMAZIONE**

### **13 marzo 2024**

Corso di "Introducción a la traducción audiovisual: modalidades tradicionales y accesibilidad a los medios", Università degli Studi di Verona, tenuto dal Professor Juan Pedro Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid).

### **15 febbraio 2024**

Giornata di lavoro del consorzio iNEST, *iNEST Working, meeting* plenario di coordinamento e confronto, Polo Didattico Universitario di Vicenza.

### **26 febbraio 2024**

Conferenza del consorzio iNEST Spoke 6, *Tourism, Culture and Creative Industries Annual Conference*, Libera Università di Bolzano.

### **18 dicembre 2023**

Giornata di formazione “La valutazione oggi: formativa e sommativa, che cosa implica?”, tenuta dalla Prof.ssa Sharon Hartle presso il Centro Linguistico di Ateneo dell’Università degli Studi di Verona.

### **Giugno-settembre 2023**

Corso di formazione sulla progettazione europea offerto dal MUR, nell’ambito del PON Ricerca e Innovazione 2014-2020 REACT-EU.

Incontro 1: Tecniche e metodi per la redazione dei progetti, 19 giugno 2023

Incontro 2: Tecniche e metodi per la redazione dei progetti, 3 luglio 2023

Incontro 3: Il partenariato e la comunicazione nei progetti europei, 8 settembre 2023

### **15-16 giugno 2016**

Corso di formazione intensivo di sociolinguistica: *La sociolinguistica oggi, metodi per l’analisi di lingue antiche e moderne*, Università per Stranieri di Siena.

Argomenti trattati: “Sociolinguistica delle lingue romanze nei Balcani e il caso dell’uso della lingua sarda a Bitti (NU)”; “L’Italiano, gli italiani in Ontario (Canada): prospettive di ricerca”; “Sociolinguistica storica e lingua latina”; “Epigrafia latina come fonte di analisi linguistica”; “Language contact in Antiquity and the Middle Ages: the Bible translation”.

## **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Madrelingua Italiana

Spagnolo: livello C2

Inglese: livello C2

Francese: livello B1

Livelli e titoli conseguiti presso il *Centro Linguistico di Ateneo* dell’Università degli Studi di Verona durante il corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere e di Laurea magistrale in Lingue e Letterature Comparee Europee ed Extraeuropee.

## **ATTIVITÀ SCIENTIFICA**

### **ESPERIENZE LAVORATIVE NELL’AMBITO DELLA RICERCA**

**1/06/2023-31/05/2024**

**Assegno di ricerca AdR4104/22, SSD L-LIN/07**

***Turismo sostenibile e turismo delle radici nel Triveneto: indagini linguistiche e linee di intervento sulla promozione istituzionale in spagnolo.***

Nell’ambito del progetto: *Interconnected Nord-Est Innovation Ecosystem (iNEST)*, nel quadro del PNRR, finanziato da Next Generation EU. Spoke 6: Tourism, culture and Creative Industries, Title RT4.1: Positioning and re-positioning narratives and images of destinations in contemporary trans-media tourism discourse.

Università degli Studi di Verona

Resp. scientifico: Professor Matteo De Beni

## Giugno 2021-settembre 2021

Contratto per attività di collaborazione e supporto alla ricerca nell'ambito dei progetti di ricerca del SSD L-LIN/07 del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.

## PUBBLICAZIONI

*Articolo in preparazione:* Binacchi, Benedetta, “Los sitios turísticos institucionales del Trivéneto en español: la traducción de las referencias culturales y sugerencias de promoción del turismo de retorno”.

*Artículo in preparazione:* Binacchi, Benedetta, “«Ven a descubrir los lugares más escondidos de Italia»: la promoción turística en lengua española en los sitios web institucionales del Trivéneto”, *Actas del III Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico (TRADITUR)*, Universidad de Córdoba.

*Artículo in fase di selezione per la pubblicazione:* Binacchi, Benedetta, “El español glocal de la prensa hispanounidense, entre voces internacionales, regionales y estadounidense: sugerencias de incorporación de lemas con la marca diatópica EE. UU. en los diccionarios del español”, en *El español, lengua y creación en Estados Unidos. Actas del III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)*, Miami, Florida (USA).

Binacchi, Benedetta (in c.d.s.), “De *daguerrotyp*e a *daguerri*no: términos de la fotografía decimonónica del francés al español”, in *Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*, eds. Matteo De Beni y Elisa Sartor, Universidade da Coruña: Anexos de la Revista de Lexicografía [Artículo aceptado para la publicación].

Binacchi, Benedetta (2021), *La lengua española en los textos periodísticos de Estados Unidos: léxico internacional, voces regionales y estadounidense*, Tesis de doctorado. Dirección: prof. Matteo De Beni (Universidad de los Estudios de Verona), prof. Ángel López García-Molins (Universitat de València).

Binacchi, Benedetta (2021), “Anglicismos y estrategias de mediación en los diarios hispanos de la frontera EE. UU.-México: *The San Diego Union-Tribune en español* y *El Diario De El Paso*”, *Rilex. Revista sobre investigaciones léxicas*, vol. 4, n. 2, pp. 54-84, ISSN-e 2605-3136  
DOI: <https://doi.org/10.17561/rilex.4.3.6486>. Online:  
<https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/RILEX/article/view/6486/6433>

Binacchi, Benedetta (2019), “El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica”, in *Informes del Symposium on Recent Scholarship: Reshaping Hispanic Cultures*, eds. Francisco Moreno-Fernández e Rosana Hernández, Harvard University: Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes, pp. 9-64, ISSN 2373-874X. Online:  
[https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/28mayo\\_informe\\_simposio2018\\_lengua\\_1.pdf](https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/sites/default/files/28mayo_informe_simposio2018_lengua_1.pdf)

Binacchi, Benedetta / Sartor, Elisa (2018), “La variedad hispanounidense en la serie *Modern Family*: un análisis lingüístico y cultural de las versiones dobladas (castellano e italiano)”, in *Conversaciones sobre el español en Estados Unidos*, eds. Matteo De Beni e Silvia Betti, New York: Axiara Editions, pp. 103-121, ISBN 1798696231.

Binacchi, Benedetta (2017), Recensione: “Ángel López García-Molins, *Teoría del spanglish*”, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, vol. IX (Spring/Summer), pp. 263-266, ISSN 2281-4582. Online: <https://iperstoria.it/article/view/250/285>

Binacchi, Benedetta (2017), Recensione: “Silvia Betti / Daniel Jorques eds, *Visiones europeas del spanglish*”, *Iperstoria. Testi, Letterature, Linguaggi*, vol. IX (Spring/Summer), pp. 267-270, ISSN 2281-4582. Online: <https://iperstoria.it/article/view/530/559>

Binacchi, Benedetta (2016), Índice dei nomi del volume *Ciencias y traducción en el mundo hispánico*, ed. Matteo De Beni, Mantova: Universitas Studiorum, 2016, pp. 381-393. ISBN 9788899459543.

## COMUNICAZIONI A CONGRESSI E CONVEGNI

### **10 febbraio 2024, Instituto Cervantes di Palermo**

“El español de la prensa estadounidense, entre voces internacionales y estadounidismos: sugerencias de incorporación de nuevos lemas con la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios del español”, comunicazione presentata al *II Encuentro del joven hispanismo e hispanoamericanismo italiano* presso Instituto Cervantes di Roma, co-organizzato da AISPI e AISI.

### **6-8 novembre 2023, Universidad de Córdoba**

“Ven a descubrir los lugares más escondidos de Italia: la promoción turística en lengua española en los sitios web institucionales del Trivéneto” comunicazione presentata al *III Congreso Internacional Traducción y Discurso Turístico* (TRADITUR) organizzato presso la Universidad de Córdoba.

### **18-21 maggio 2023, ANLE, Miami**

“El español *Glocal* de la prensa hispanounidense, entre voces internacionales, regionales y estadounidismos: sugerencias de incorporación de lemas con la marca diatópica *EE. UU.* en los diccionarios del español”, comunicazione presentata al III Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE).

### **21-22 aprile 2021, Universitat de València**

“La representación de la comunidad hispana de EE. UU. en el corpus del inglés *COCA* y del español *NOW*: estudio de las colocaciones léxicas de los términos panétnicos”, comunicazione presentata alle *Jornadas en metodologías de investigación en comunicación e interculturalidad*, celebrata in modalità on-line dal Departament de Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació, Universitat de València

### **20-22 aprile 2020, Universidade de Lisboa**

“Anglicismos y estrategias de mediación en los diarios hispanos de la frontera EE. UU. - México: *El Diario de El Paso* y *The San Diego Union Tribune en español*”, comunicazione presentata alle *IX Jornadas Internacionales de Lingüística Hispánica. Lazos y distancias*, celebrate in modalità on-line dalla Facultad de Letras de Universidade de Lisboa.

### **15 febbraio 2020, Instituto Cervantes di Roma**

“El español en la prensa estadounidense: variación léxica y semántica”, comunicazione presentata al *I Encuentro del joven hispanismo e hispanoamericanismo italiano* presso l’Istituto Cervantes di Roma, co-organizzato da AISPI e AISI.

### **5-7 ottobre 2018, Library of Congress, Washington D. C.**

“Los hispanos de EE. UU. en la prensa italiana: un análisis lingüístico”, in collaborazione con Matteo De Beni, comunicazione presentata al II Congreso de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE) dal tema *El español, lengua, cultura y poder de Estados Unidos hispánico*, presso la Biblioteca del Congresso di Washington D. C. (USA).

### **11-12 maggio 2018, Instituto Cervantes at Harvard University**

“El español, lengua viva en la prensa de Estados Unidos: una muestra de su variación léxica”, comunicazione presentata al *Symposium on Recent Scholarship: Reshaping Hispanic Cultures* organizzato dall’Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos del Instituto Cervantes presso Harvard University l’Università di Harvard (USA) sotto la direzione del Prof. Francisco Moreno-Fernández.

## **PARTECIPAZIONI A PROGETTI DI RICERCA**

### **05-10-2023 - 05-10-25**

**PRIN 2022**, “Un nuovo ambiente digitale per il recupero del patrimonio lessicografico: il *Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano*”, finanziato dal Ministero dell’Università e della Ricerca (Italia), unità di ricerca dell’Università di Verona (<https://www.dlls.univr.it/?ent=progetto&id=5935&lang=it>).

Coordinatore dell’unità di ricerca: Matteo De Beni; coordinatrice nazionale: Carmen Castillo Peña.

### **2018-2021**

Partecipazione al progetto di ricerca *Lengua española y discurso político* (coordinato dal prof. Matteo De Beni e in collaborazione con la prof.ssa Elena Dal Maso). Il progetto, dedicato allo studio dello spagnolo come lingua della politica, analizza i modelli di rappresentazione degli ispanici nella stampa italiana e studia gli ispanismi nel testo giornalistico, tenendo in considerazione gli apporti critici sulle voci della lingua spagnola diffuse in italiano.

## **SOGGIORNI DI RICERCA ALL’ESTERO**

### **Universitat de València, Valencia, mesi di febbraio, aprile-giugno e ottobre- dicembre 2019**

Borsa di mobilità internazionale dell’Università di Verona assegnata per il dottorato in co-tutela stipulato con la Universitat de València.

**Universität Bern, Berna, 3 novembre-3 dicembre 2018**

Borsa di mobilità internazionale assegnata dall'Università di Verona per un soggiorno di studio presso la Universität Bern per ricerche legate al progetto di tesi del Dottorato.

**New York Public Library, New York, 4-10 maggio 2018**

Soggiorno di studio presso la New York Public Library per ricerche legate al progetto di tesi del Dottorato.

**FELLOWSHIP IN SOCIETÀ SCIENTIFICHE**

*Colaboradora* (dal 2017) della **Academia Norteamericana de la Lengua Española** (ANLE, Academia corrispondente de la Real Academia Española, <https://www.anle.us/nuestra-academia/miembros/colaboradores/>).

**PARTECIPAZIONE A COMITATI DI INCONTRI SCIENTIFICI**

**Gennaio 2022–settembre 2023**

**Componente del comitato organizzatore del 32° Congreso Internacional de ASELE, Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH, 31 agosto–3 settembre 2022, Università degli Studi di Verona.**

**Dicembre 2017-maggio 2018**

**Collaborazione nell'organizzazione del convegno *La pluma y el pincel. Discurso e imagen en los textos técnico-científicos en lengua española*, tenutosi il 23-25 maggio 2018 presso l'Università degli Studi di Verona.**

- Gestione della posta elettronica dell'evento;
- Gestione dei partecipanti;
- Partecipazione nell'organizzazione delle giornate.

**Settembre 2016-ottobre 2016**

**Collaborazione nell'organizzazione delle giornate di studio internazionali *Incontri sullo spagnolo negli Stati Uniti*, tenutesi il 4 e 13 ottobre 2016 presso l'Università degli Studi di Verona.**

- Gestione della posta elettronica dell'evento;
- Preparazione dei materiali informativi.

**PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI**

**Componente dello staff editoriale della rivista *E-JournALL. Euro-American Journal of Applied Linguistics and Languages* (classe A) come traduttrice dei contenuti dall'inglese allo spagnolo e dall'italiano e allo spagnolo.**

**Componente del comitato** della collana di Ispanistica *Pliegos Hispánicos*, pubblicata dalla casa editrice *Universitas Studiorum* di Mantova.

#### **ESPERIENZE COME VALUTATRICE PER PARI**

1. Per saggi del volume M. De Beni / D. Hourani Martín /E. Sartor (eds.) (2023): *Comunicación, traducción pedagógica y humanidades digitales en la enseñanza del español como LE/L2/LH*, Verona, QuiEdit.
2. Per un articolo inviato alla rivista RESLA (*Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics*), 2023.

### **ATTIVITÀ DIDATTICA**

#### **TITOLARITÀ DI INSEGNAMENTI UNIVERSITARI**

1. Febbraio 2024-maggio 2024  
**Contratto di 60 ore di didattica frontale per l'insegnamento di HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea magistrale in Language, Society and Communication, Università di Bologna Alma Mater Studiorum.**
2. Febbraio 2024-maggio 2024  
**Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.**
3. Ottobre 2023-dicembre 2023  
**Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento (1° modulo) di LINGUA SPAGNOLA 1 (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue e Culture per il turismo e il commercio internazionale, Università degli Studi di Verona.**
4. Febbraio 2023-maggio 2023  
**Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di SPANISH LANGUAGE I AND LABORATORY (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea in Scienze Internazionali e diplomatiche dell'Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Campus di Forlì.**
5. Febbraio 2023-maggio 2023  
**Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.**

6. Febbraio 2023-maggio 2023  
**Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA III (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.**
  
7. Febbraio 2023-maggio 2023  
**Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA II (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.**
  
8. Febbraio 2023-maggio 2023  
**Contratto di 30 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA I (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.**
  
9. Settembre 2022-dicembre 2022  
**Contratto di 36 ore di didattica frontale per l'insegnamento di CULTURA Y LITERATURA ESPAÑOLA (L-LIN/05) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.**
  
10. Febbraio 2022-maggio 2022  
**Contratto di 40 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGUA SPAGNOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Banca e Finanza dell'Università degli Studi di Brescia.**
  
11. Marzo 2021-aprile 2021  
**Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento (1° modulo) di INTRODUCCIÓN A LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Verona.**
  
12. Marzo 2019-aprile 2019  
**Contratto di 18 ore di didattica frontale per l'insegnamento di LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA II (L-LIN/07) all'interno del corso di Laurea triennale in Lingue per le Relazioni Internazionali/Traduzione e interpretazione di trattativa presso la Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gonzaga di Mantova della Fondazione UniverMantova.**

## DIDATTICA INTEGRATIVA E DI SUPPORTO

1. Maggio-giugno 2021  
**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato e sostegno per il lavoro di traduzione dallo spagnolo all'italiano di pagine Wikipedia per gli studenti del LABORATORIO WIKIPEDIA PER LA DIVULGAZIONE INTERNAZIONALE DEL PATRIMONIO CULTURALE**  
8 ore di tutorato individuale con gli studenti: supporto nel lavoro di traduzione dallo spagnolo all'italiano di pagine Wikipedia.
2. Novembre 2020-settembre 2021  
**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**  
9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.
3. Novembre 2020-gennaio 2021  
**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**  
12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.
4. Novembre 2019-settembre 2020  
**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**  
9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.
5. Novembre 2019-gennaio 2020  
**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**  
12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame.
6. Novembre 2018-settembre 2019  
**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA**

**DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

7. Novembre 2018-gennaio 2019

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

8. Gennaio 2018-luglio 2018

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA III (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula per LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 12) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras y lenguajes de especialidad turístico y comercial*; LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras*; 24 ore di tutorato individuale con gli studenti.

9. Novembre 2017-settembre 2018

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

10. Novembre 2016-settembre 2017

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

11. Novembre 2016-gennaio 2017

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA I (classe 11 e classe 12) presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

12 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione della bibliografia critica obbligatoria del corso ed esercitazioni per la preparazione dell'esame; 12 ore di tutorato individuale con gli studenti.

12. Marzo 2016-giugno 2016

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per gli insegnamenti di LINGUA SPAGNOLA III (classe 12), LINGUA SPAGNOLA III (classe 11) e INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

6 ore di attività di recupero e di didattica integrativa in aula per gli insegnamenti di: LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 12), presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras y lenguajes de especialidad turístico y comercial*; LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11) presentazione e svolgimento di esercizi sul tema *Formación de palabras*; INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA, ricerca e presentazione di testi e audiovisivi inerenti alle diverse varietà dello spagnolo oggetto della prova finale del corso (*Spanglish, Judeoespañol, Español de Guinea Ecuatorial, Chabacano y Español de Filipinas*).

12 ore di tutorato individuale con gli studenti: correzione degli esercizi presentati in aula per LINGUA SPAGNOLA III (CLASSE 11 e 12) e verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni per le tesine finali dell'insegnamento di INTRODUCCIÓN A LA LINGÜÍSTICA ESPAÑOLA.

13. Novembre 2015-settembre 2016

**Contratto per lo svolgimento di attività di tutorato, didattiche-integrative, propedeutiche e di recupero per l'AVVIAMENTO ALLA STESURA DELL'ELABORATO FINALE in LINGUA SPAGNOLA presso l'Università degli Studi di Verona (Fondo Sostegno Giovani).**

9 ore di recupero e di didattica integrativa in aula: presentazione delle norme per la corretta redazione di un elaborato finale in lingua spagnola e delle indicazioni per la ricerca bibliografica; 20 ore di tutorato individuale con gli studenti: verifica del rispetto delle norme di redazione e delle altre indicazioni.

## **COLLABORAZIONE ALLA DIDATTICA UNIVERSITARIA**

**2018 - 2023**

**Nomina a Cultore della materia di Lingua e Traduzione – Lingua spagnola (L-LIN/07) presso l'Università degli Studi di Verona.**

## DIREZIONE DI ELABORATI FINALI

Relatrice e correlatrice di elaborati finali del SSD L-LIN/07 riguardanti il contatto linguistico spagnolo-inglese a livello lessicale, lo *spanglish* e la traduzione del doppiaggio in opere cinematografiche:

1. Relatrice: Nicole Zanoni, “El español en Estados Unidos: el fenómeno del espanglish en la publicidad”, Corso di Laurea in mediazione Linguistica per Traduttori, Scuola Superiore di Mediatori Linguistici UniverMantova, a.a. 2023-2024.
2. Relatrice: Andrea Mercanzin, “Güero, you can’t throw basura on a tortilla and call it taco”: Los mexicanismos y el espanglish identitario en la serie *Gentefied*: un estudio lingüístico y cultural”, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a.a. 2020-2021.
3. Relatrice: Elisa Merci, “Venezolanismos, anglicismos y *Spanglish* en *Jane the Virgin*: un análisis lingüístico y cultural de la serie y de sus versiones dobladas (español europeo e italiano)”, Corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi di Verona, a.a. 2020-2021.
4. Correlatrice: Margherita Deboli, “*Arte de cocina, pastelería, bizcochería y conservería* (1611) de Francisco Martínez Montañó: un acercamiento al léxico de la gastronomía”, Relatrice: Prof.ssa Elisa Sartor, Corso di Laurea in Lingue e Culture per l’editoria, Università degli Studi di Verona, a.a. 2019-2020.

## ESPERIENZA DIDATTICA NELLA SCUOLA

09/09/22 – 31/05/23

**Docente supplente di Lingua inglese presso la Scuola Secondaria di I° grado di Campitello dell’I.C. Marcaria-Sabbioneta (MN).**

6/09/21 - 30/06/22 (9 ore settimanali, part-time)

**Docente supplente di Lingua inglese presso la Scuola Secondaria di I° grado I.C. G. Marconi di Poggio Rusco (MN).**

9/01/17 - 7/06/17

**Insegnante supplente presso la Scuola primaria dell’Istituto Comprensivo di Luzzara (RE)**  
Insegnamenti di storia, musica, arte ed educazione motoria nelle classi seconde e quinte elementari; insegnamento del linguaggio non verbale e artistico.

14/12/15 - 18/02/16

**Tirocinio curricolare presso ISS A. Manzoni di Suzzara (MN)**

Attività di affiancamento delle docenti di Lingua e cultura spagnola, inglese e italiana con esperienza di lezioni frontali, correzione test, ricerca materiali, gestione della classe e supervisione dei lavori di gruppo e dei laboratori.

La sottoscritta dichiara che tutto quanto affermato e contenuto in questo curriculum corrisponde a verità e che dichiarazioni in esso comprese vengono rese ai sensi degli artt. 46/47 del DPR 445/2000; autorizza, inoltre al trattamento dei propri dati personali ai sensi della normativa vigente (GDPR-Regolamento UE 27.04.2016 n. 679).

Luogo e data

***Mantova, 18/03/2024***

Firma

***Benedetta Binacchi***